ТРАКТАТЪ
О ТОРГОВЛѢ и МОРЕПЛАВАНІИ
МЕЖДУ
РОССІЙСКОЮ ИМПЕРІЕЮ
И
КОРОНОЮ
ВЕЛИКОБРИТАНСКОЮ
ЗАКЛЮЧЕННЫЙ
ВЪ САНКТПЕТЕРБУРГѢ
февраля $\frac{10}{21}$ дня 1797 года.

TRAITÉ
De Commerce et de Navigation
ENTRE
L'EMPIRE
DE TOUTES LES RUSSIES
ET
LA COURONNE
DE LA GRANDE - BRETAGNE
CONCLU
à St. PETERSBOURG
le $\frac{10}{21}$ Fevrier 1797.

Гос. [illegible] Б-ка
[illegible]
Инвент. № 44086
—— 193 г.

Божіею поспѣшествующею милостію МЫ ПАВЕЛЪ ПЕРВЫЙ Императоръ и Самодержецъ Всероссійскій: Московскій, Кіевскій, Владимирскій, Новгородскій, Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса Таврическаго, Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій и Подольскій, Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогицкій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и инныхъ; Государь и Великій Князь Новагорода Низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полоцкій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣло-озерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витепскій, Мстиславскій и всея сѣверныя страны По-

NOUS PAUL PREMIER par la grace de Dieu Empereur et Autocrateur de toutes les Russies, de Moscovie, Kiovie, Wladimirie, Novogorod, Czar de Casan, Czar d'Astracan, Czar de Siberie, Czar de la Chersonèse Taurique, Seigneur de Plescau et Grand Duc de Smolensko, de Lithuanie, Volhynie, et Podolie, Duc d'Estonie de Livonie, de Courlande et Semigalle, de Samogitie, Carelie, Twer, Jugorie, Permie, Wiatka, Bolgarie et d'autres; Seigneur et Grand Duc de Novogorod inférieur, de Czernigovie, Résan, Polock, Rostow, Jaroslaw, Belo-Osérie, Udorie, Obdorie, Condinie, Vitepsk, Mstislaw, Dominateur de tout le côté du Nord, Seigneur d'Iverie et Prince héréditaire et

велитель и Государь Иверскія земли, Карталинскихъ и Грузинскихъ Царей и Кабардинскія земли, Черкаскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ наслѣдный Государь и Обладатель; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Олденбургскій и Государь Еверскій, и прочая, и прочая, и прочая. Обьявляемъ всѣмъ и каждому до кого сїе принадлежитъ, что какъ по силѣ заключенной въ Лондонѣ Марта 25 дня 1793 года, между ИМПЕРІЕЮ НАШЕЮ и Короною Великобританскою Коммерческой Конвенцїи, обѣ договорившїяся Высокїя державы условились для утвержденїя и распространенїя взаимной торговли постановить окончательной договоръ; то для полезнаго сего дѣла и во удовлетворенїе помянутому условїю постановленъ чрезъ избранныхъ отъ обѣихъ сторонъ уполномоченныхъ и подписанъ ими въ Санктпетербургѣ $\frac{10}{21}$ Февраля сего 1797 года коммерческой трактатъ, который отъ слова до слова гласитъ тако:

Souverain des Czars de Cartalinie et Georgie comme aussi de Cabardinie, des Princes de Czircassie, de Gorsky et d'autres; Successeur de Norvège, Duc de Schleswick Holstein, de Stormarie, de Dithmarsen et d' Oldenbourg, et Seigneur de Iever, &c. &c. &c. Savoir faisons à tous et un chacun, que conformement à la convention de commerce conclue à Londres le 25 de Mars 1793 entre Notre Empire et la Couronne de la Grande Bretagne; Les deux Puissances contractantes étant convenues, pour consolider et étendre leur commerce reciproque, de conclure un Traité définitif: Elles ont en consequence, pour proceder à la confection d'un ouvrage aussi salutaire et remplir le voeu de la susdite convention, nommé respectivement leurs plenipotentiaires, les quels ont arrêté et signé à St. Petersbourg le $\frac{10}{21}$ Fevrier 1797 le présent Traité de commerce, dont la teneur est inférée ici mot à mot et ainsi qu'il suit:

Во имя Пресвятыя и нераздѣлимыя Тройцы.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійской и ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО КОРОЛЬ Великобританскій, соединенные уже тѣснѣйшимъ союзомъ и равно пекущіеся о вящшемъ утверждении добраго согласія, существующаго между ИМИ и Государствами ИХЪ и о приведеніи, сколько отъ НИХЪ зависитъ, въ цвѣтущее состояніе взаимной торговли между ИХЪ подданными, признали за благо собрать во едино и назначить взаимныя права и обязанности, о которыхъ они условились между Собою для ободренія и облегченія торговъ между обоими Государствами. Въ слѣдствіе чего, и дабы приступить безъ отлагательства къ совершенію толь полезнаго дѣла, ИХЪ реченныя ВЕЛИЧЕСТВА избрали и назначили Своими Полномочными, а имянно: ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійской Графа *Александра Безбородку*, Своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника перваго класса, Сенатора, Члена Совѣта, Главнаго Директора Почтъ и

Au Nom de la Trés-Sainte et indivisible Trinité.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et SA MAJESTÉ LE ROI de la Grande Brétagne, déja unies par les liens de la plus intime alliance et ayant également à coeur de cimenter de plus en plus la bonne correspondance, qui subsiste entre Elles et entre Leurs Etats respectifs, et de faire prosperer, autant qu'il est en Leur pouvoir, le commerce reciproque entre Leurs sujets, ont jugé à propos de rassembler sous un même point de vue, et de fixer les droits et obligations réciproques, sur les quelles Elles sont convenues entre Elles, pour encourager et faciliter les échanges mutuëls entre les deux Nations. En conséquence et pour proceder sans délai à la confection d'un ouvrage aussi salutaire, Leurs dites MAJESTES ont choisi et nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir: SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, le Sieur *Alexandre* Comte de *Bezborodko*, Son Conseiller privé actuël de la première classe, Senateur, Ministre du Conseil d'Etat, Directeur géneral des Postes et Chevalier des Ordres de St. André, de St. Alexandre Newsky, de

ОрденовЪ Святаго Апостола Андрея, Святаго Александра Невскаго, Святыя Анны первой степени и Святаго Владимира большаго Креста первой степени Кавалера; — Князя *Александра Куракина*, Своего Вице-Канцлера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Члена Совѣта, Дѣйствительнаго КамерЪ-Гера и РоссійскихЪ ОрденовЪ, Святаго Апостола Андрея, Святаго Александра Невскаго и Святыя Анны первой степени, и ДатскихЪ Даннеброга и Совершеннаго союза Кавалера; и *Петра Соймонова*, Своего Тайнаго Совѣтника, Сенатора, КоммерцЪ-Коллегіи Президента и Святаго Владимира большаго Креста второй степени Кавалера; а ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО КОРОЛЬ Великобританскій *Карла Витворта*, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при ИМПЕРАТОРСКОМЪ РоссійскомЪ Дворѣ, Кавалера Ордена Бани, которые по силѣ СвоихЪ полномочій постановили и заключили слѣдующія статьи:

Ste. Anne de la première classe et Grand' Croix de St. Wladimir de la première classe: le Sieur *Alexandre* Prince *de Kourakin*, Son Vice-Chancelier, Conseiller privé actuel, Ministre du Conseil d'Etat, Chambellan actuel et Chevalier des Ordres de St. André, de St. Alexandre Newsky et de Ste. Anne de la première classe, comme aussi des Ordres de Dannemarc de Dannebrog et de l'Union parfaite; et le Sieur *Pierre de Soymonow*, Son Conseiller privé, Senateur, Président du Collège de commerce et Chevelier Grand' Croix de l'Ordre de St. Wladimir de la seconde classe; et SA MAJESTÉ le ROI de la Grande Brétagne, le Sieur *Charles de Whitworth*, Son Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près la Cour Impériale de Russie, Chevalier de l'Ordre du Bain, les quels en vertu de leurs pleinpouvoirs ont arrêté et conclu les articles suivans:

Статья I.

МирЪ, дружба и доброе согласіе, счастливо по

Article I.

La paix, amitié & bonne intelligence, qui ont subsisté heureu-

днесь существовавшіе между ИХЪ ВЕЛИЧЕСТВАМИ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ и КОРОЛЕМЪ Великобританскимъ да будутъ симъ трактатомъ такъ подтверждены и установлены, чтобъ отъ нынѣ и впредь между Короною Всероссійскою съ одной стороны, и Короною Великобританскою съ другой, такъ же и между ИХЪ Областьями, Землями, Государствами, владѣніями и предѣлами ИМЪ подвластными состоялъ истинный, искренній, твердый и совершенный миръ, дружба и доброе согласіе, которые на всегда продолжаться и наблюдаемы будутъ ненарушимо, какъ на морѣ, такъ на сухомъ пути и на рѣкахъ, и чтобъ подданные, народы и жители обѣихъ сторонъ, какого бы званія или состоянія ни были, оказывали взаимно всякое доброхотство и возможное вспоможеніе, не причиняя одинъ другому никакихъ обидъ ни вреда.

ſement jusqu' ici entre LEURS MAJESTÉS L' EMPEREUR de toutes les Ruſſies & le ROI de la Grande Bretagne, ſeront confirmées & établies par ce Traité de manière que dès à préſent & pour l' avenir il y aura entre la Couronne de toutes les Ruſſies d' un côté, & la Couronne de la Grande Bretagne de l'autre, comme auſſi entre les Etats, Pays, Royaumes, Domaines & Territoires, qui Leur obéiſſent, une paix, amitié & bonne intelligence vraie, ſincère, ferme & parfaite, les quelles dureront pour toujours & ſeront obſervées inviolablement tant par mer que par terre & ſur les eaux douces; et les ſujets, peuples et habitans de part & d'autre, de quelqu' état ou condition qu' ils puiſſent être, ſe traiteront mutuellement avec toute ſorte de bienveillance & aſſiſtance poſſible, ſans ſe faire aucun tort ou dommage quelconque.

Статья II.

Подданнымъ обѣихъ Высокодоговаривающихся сторонъ имѣть совершенную свободу плаванія и торгов-

Article II.

Les ſujets des deux Hautes Puiſſances contractantes auront parfaite liberté de navigation et de commerce dans tous Leurs Etats

ли во всѣхъ ИХЪ Европейскихъ областяхъ, въ коихъ плаваніе и торговля нынѣ Высокодоговаривающимися сторонами дозволены, или впредь дозволены будутъ другому какому народу.

situés dans l'Europe, où la navigation et le commerce sont permis à présent, ou le seront à l'avenir, par les Hautes Parties contractantes, à quelqu' autre Nation.

Статья III.

Условленось, чтобъ подданные обѣихъ Высокодоговаривающихся сторонъ могли ѣздить, торговать и пребываніе имѣть съ своими кораблями, судами и возами съ грузомъ или безъ грузу, во всѣхъ Портахъ, мѣстахъ и городахъ, гдѣ то позволено подданнымъ другаго какого государства; матросовъ же, пасажировъ и суда какъ Россійскіе такъ и Великобританскіе (хотябъ между корабельными служителями находились и подданные иной какой націи) принимать и съ ними поступать какъ съ народомъ наиболѣе благопріятствуемымъ, не принуждая ни матросовъ, ни пасажировъ ко вступленію противу ихъ воли въ службу которой либо изъ обѣихъ договаривающихся Державъ, исключая тѣхъ только изъ ИХЪ подданныхъ, въ коихъ бы оказалась ИМЪ надобность

Article III.

Il est convenu, que les sujets des deux Hautes Parties contractantes, puissent entrer, commercer et demeurer avec leurs vaisseaux, batimens et voitures, chargés ou vuides, dans tous les ports, places et villes, où cela est permis aux sujets de quelque autre Nation que ce soit, & les matelots, passagers et les vaisseaux tant Russes que Britanniques (quoique parmi leurs équipages il se trouve des sujets de quelqu'autre Nation étrangère) seront reçus et traités comme la Nation la plus favorisée, et ni les matelots, ni les passagers ne seront point forcés d' entrer contre leur volonté dans le service d' aucune des deux Puissances contractantes, à l'exception de ceux de Leurs sujets, dont Elles pourroient avoir besoin pour Leur propre service, et si un domestique ou matelot déserte son service ou vaisseau, il sera rendu.

для собственной службы; и естьли какой служитель или матросъ сбѣжитъ изъ службы или съ корабля, таковаго выдавать обратно. Согласились такъ же, дабы обѣихъ сторонъ подданные могли по торговымъ цѣнамъ покупать все имъ потребное; корабли, суда и телеги исправлять и починивать; все къ продовольствію или въ дорогу нужные припасы закупать, жить и отъѣзжать по своему произволу, безъ всякаго притѣсненія или препятствія, только бы они сообразовались узаконеніямъ и учрежденіямъ тѣхъ Областей обѣихъ Высокодоговаривающихся сторонъ, гдѣ будутъ находиться. Равнымъ образомъ Великобританскіе корабли встрѣчающіеся съ Россійскими кораблями, находящимися на морѣ для навигаціи, не должны дѣлать имъ никакого помѣшательства въ ихъ плаваніи, ежели они только исполнятъ введенные на Британскомъ морѣ обряды, но повинны подавать тѣмъ кораблямъ всякое вспоможеніе какъ въ Портахъ Великобританскихъ Областей, такъ и на открытомъ морѣ.

Il eſt accordé pareillement, que les ſujets des Hautes Parties contractantes puiſſent acheter toute ſorte de choſes dont ils pourroient avoir béſoin, au prix courant; raccommoder & radouber leurs vaiſſeaux, batimens et voitures; acheter toutes les proviſions néceſſaires pour leur ſubſiſtance ou voyage, demeurer ou partir à leur bon plaiſir, ſans moleſtation ou empéchement, pourvû qu' ils ſe conforment aux loix et ordonnances des Etats reſpectifs des Hautes Parties contractantes, où ils ſe trouveront. Pareillement les vaiſſeaux Ruſſes qui ſe trouveront en mer pour cauſe de Navigation et qui ſeront rencontrés par des vaiſſeaux Anglois, n' en ſeront point empêchés dans leur navigation, pourvû que dans la mer Brittannique ils ſe conforment à l'uſage, mais on leur donnera toute ſorte d'aſſiſtance, tant dans les ports de la domination de la Grande Bretagne, qu' en pleine mer.

Статья IV.

Соглашенось, чтобъ Великобританскіе подданные могли привозить водою или сухимъ путемъ, на собственныхъ своихъ или наемныхъ судахъ и телегахъ во всѣ Россійскіе Провинціи всякаго рода товары и вещи, коихъ привозъ и торгъ не запрещенъ, и чтобъ имъ позволено было держать оные въ своихъ домахъ или магазинахъ, продавать и мѣнять оптомъ, свободно и безъ притѣсненія, не принуждая ихъ записываться въ мѣщанство того города, или мѣста, гдѣ они будутъ жить или торговать. Подъ оптовою продажею разумѣется одна, или многія кипы, ящики, бочки, боченки такъ же нѣсколько дюжинъ мѣлкихъ товаровъ одного сорту, собранныхъ въ одно мѣсто и большими партіями, или иной какой родъ укладки. Сверхъ того соглашенось, чтобъ Россійскіе подданные могли такъ же привозить въ Великобританскіе и Ирландскіе порты, гдѣ они поселятся или жить будутъ, всякаго рода товары и вещи, которыхъ привозъ и продажа не запрещены, что

Article IV.

Il est convenu, que les sujets de la Grande Bretagne pourront apporter par eau ou par terre dans leurs propres vaisseaux et voitures, ou dans ceux qu' ils auront frété ou loué pour cette fin, dans telle province de la Russie que ce soit, toutes sortes de marchandises ou d'effets, dont le commerce ou l'entrée n'est pas défendue, qu' il leur sera permis de les garder dans leurs maisons ou magasins, de les vendre ou troquer en gros, librement et sans molestation, sans être forcés de se faire bourgeois de telle Ville ou Place, où ils demeureront ou feront leur commerce. Par la vente en gros on entend un ou plusieurs ballots, caisses, tonneaux, bariques, ainsi que plusieurs douzaines de menues marchandises de même espèce, rassemblées dans un même lieu & en parties considerables, ou autre forme d'emballage. Il est convenu en outre, que les sujets de la Russie pourront apporter de la même manière, dans les ports de la Grande Bretagne et de l' Irlande, où ils seront établis ou demeureront, toutes sortes de marchandises ou d'effets, dont le commerce ou l'entrée ne sont pas défendus,

равномѣрно разумѣется о манифактурахъ и продуктахъ Азіатскихъ провинцій, лишь бы то не запрещено было какимъ-либо закономъ нынѣ силу свою имѣющимъ въ Великобританіи, и чтобъ позволено имъ было держать оные въ своихъ домахъ или магазинахъ, продавать и мѣнять оптомъ, свободно и безпрепятственно, не принуждая ихъ записываться въ мѣщанство того города или мѣста, гдѣ они жить и торговать будутъ, и чтобъ они могли покупать и вывозить изъ Великобританскихъ владѣній всякаго рода товары и вещи, кои могутъ тамъ покупать и вывозить подданные другихъ націй, а особливо золото и серебро въ дѣлѣ и не въ дѣлѣ, кромѣ Великобританской монеты. Соглашенось, чтобъ Британскіе подданные въ Россійскихъ Областяхъ торгующіе, въ случаѣ смерти, чрезвычайной нужды, или крайней необходимости, когда иначе не льзя будетъ достать денегъ, или же въ случаѣ банкрутства, имѣли свободу располагать своими вещами, состоящими въ Россійскихъ или чужестранныхъ това-

ce qui s'entend également des manufactures et des productions des Provinces Asiatiques, pourvû que cela ne soit pas défendu actuellement par quelque loi à présent en vigueur dans la Grande Bretagne; qu'il leur sera permis de les garder dans leurs maisons ou magazins, de les vendre ou troquer en gros librement et sans molestation, sans être forcés de se faire bourgeois de telle Ville ou place, où ils demeureront ou feront leur commerce; et qu'ils puissent acheter et transporter hors des Etats de la Grande Bretagne toutes sortes des marchandises et d'effets que les sujets de quelque autre Nation y peuvent acheter et transporter ailleurs, particulièrement de l'or et de l'argent travaillé ou non travaillé, excepté l'argent monoyé de la Grande Bretagne. Il est convenu, que les sujets Britanniques commerçans dans les Etats de la Russie auront la liberté en cas de mort, d'un besoin extraordinaire, ou d'une nécéssité absolue, lorsqu'il ne reste aucun autre moyen d'avoir de l'argent, ou en cas de banqueroute, de disposer de leur effets, soit en marchandises Russes ou étrangères, de la manière que les personnes intéressées le trouveront le plus avantageux. La même chose s'observera à l'égard des sujets Russes dans les Etats de la

рахъ, по благоусмотрѣнію участвующихъ въ томъ особъ. То же будетъ наблюдаемо и въ разсужденіи Россійскихъ подданныхъ въ Великобританскихъ Областяхъ. Все сіе разумѣется съ тою оговоркою, чтобъ всякое дозволеніе съ одной и другой стороны въ сей статьѣ означенное не было ни въ чемъ противно Государственнымъ законамъ, и чтобъ для отвращенія всякихъ подлоговъ и отговорокъ, какъ подданные Россійскіе, такъ Британскіе и ихъ прикащики, сообразовались съ обѣихъ сторонъ въ точности законамъ, учрежденіямъ и указамъ той земли, гдѣ они торговать будутъ. Чего ради разбирательство помянутыхъ дѣлъ случающихся въ Аглинскихъ канторахъ въ Россіи, вѣдать въ С. Петербургѣ Коммерцъ-коллегіи, а въ другихъ городахъ, гдѣ таковой Коллегіи нѣтъ, Судамъ, въ вѣдомствѣ коихъ состоятъ купеческія дѣла.

Grande Bretagne. Tout ceci s'entend avec cette restriction, que toute permission de part et d'autre, specifiée dans cet article, ne soit en rien contraire aux loix du pays, et que les sujets Russes aussi bien que les sujets Britanniques et leurs commis se conforment des deux cotés ponctuellement aux droits, statuts et ordonnances du pays, où ils commerceront, pour obvier à toute sorte de fraudes et de prétêxtes. C' est pourquoi le jugement des dits cas arrivants aux comptoirs Britanniques en Russie, dépendra à St. Petersbourg du Collège de commerce, et dans les autres Villes, où il n'y a point de Collège de commerce, des Tribunaux qui connoîssent des affaires de commerce.

Статья V.

А дабы соблюсти точное равенство между подданными Россійскими и под-

Article V.

Et pour conserver une juste égalité entre les sujets Russes et les sujets Britanniques, les

данными Великобританскими, должны одни и другіе платить тѣ же пошлины въ Россіи, въ Великобританіи и Ирландіи, съ товаровъ вывозимыхъ и привозимыхъ, какъ на Россійскихъ судахъ такъ и на Британскихъ, и ни какого учрежденія подъ какимъ бы названіемъ или видомъ то ни было, не будетъ сдѣлано одною изъ Высокодоговаривающихся сторонъ въ пользу собственныхъ своихъ подданныхъ, коимъ бы не воспользовались подданные другой Высокодоговаривающейся стороны, и въ семъ поступать по совѣсти; такъ чтобъ подданные одной изъ договаривающихся Державъ не имѣли ни какого преимущества надъ подданными другой, въ обоюдныхъ Областяхъ.

uns et les autres payeront les mêmes droits de fortie et d' entrée, foit en Ruffie, foit dans la Grande Bretagne et l'Irlande, foit dans des vaiffeaux Ruffes, foit dans des vaiffeaux Britanniques, et aucun réglement ne fera fait par les Hautes Parties contractantes en faveur des fes propres fujets, dont les fujets de l' autre Haute Partie contractante ne jouiront pas, et cela entendu *bona fide*, fous quel nom ou forme que cela puiffe être; de façon, que les fujets de L' une des Puiffances n' auront aucun avantage fur ceux de l' Autre dans les Domaines respectifs.

Статья VI.

Всякое вспоможеніе и возможное поспѣшество оказывать въ нагруженіи и выгрузкѣ судовъ, также въ привозѣ и отпускѣ ихъ товаровъ, сообразно изданнымъ на то учрежденіямъ, и ихъ никакъ не задерживать, подъ опасеніемъ нака-

Article VI.

Toute assiftance et dépêche possible feront données pour la charge et la décharge des vaisfeaux, ainfi que pour l'entrée et la fortie de leurs marchandifes felon les réglements faits à ce fujet, et ils ne feront en aucune manière rétenus fous les peines énoncées dans les dits régle-

заній означенныхъ въ тѣхъ учрежденіяхъ. Ежели Великобританскіе подданные сдѣлаютъ договоръ съ какою-либо Канцеляріею или Коллегіею о поставкѣ нѣкоторыхъ товаровъ или вещей; то по объявленіи, что сіи товары готовы къ отдачѣ и по дѣйствительной поставкѣ оныхъ, въ означенной контрактомъ срокъ, принимать ихъ, и счеты межъ тою Коллегіею или Канцеляріею и Аглинскими купцами немедлѣнно оканчивать и расплату чинить въ означенное въ тѣхъ контрактахъ время. Такимъ же образомъ поступать и въ Великобританскихъ Областяхъ съ Россійскими купцами.

mens. Pareillement fi les fujets de la Grande Bretagne font des contrats avec quelque Chancellerie ou Collège que ce foit, pour livrer certaines marchandifes ou effets, fur la déclaration que ces marchandifes font prêtes à être livrées, et après qu' elles auront été livreés actuëllement dans le terme marqué dans ces contrats, elles feront reçues et les comptes feront reglés et liquidés de fuite entre le dit Collège ou Chancellerie et les marchands Britanniques, dans le tems qui aura été fixé dans les mêmes contrats. C'eft de la même façon qu' on en agira dans les Etats de la Grande Bretagne à l'égard des marchands Ruffes.

Статья VII.

Постановлено, чтобъ подданные Великобританскіе во всѣхъ Россійскихъ городахъ и мѣстахъ, гдѣ позволено торговать какой-либо націи, платили за купленные товары тѣми же Россійскими ходячими деньгами, какія они получили за проданные свои товары, если только въ контрактахъ ихъ не будетъ противнаго тому условія; что точно разумѣется и

Article VII.

Il eft convenu, que les fujets de la Grande Bretagne pourront dans toutes les Villes et Places de la Ruffie, où il eft permis à quelqu'autre Nation de commercer, payer les marchandifes achetées en la même monnoye courante de Russie, qu'ils ont prife pour leurs marchandifes vendues, à moins que dans leurs contrats ils n' ayent ftipulé le contraire, ce qui doit s'entendre également des mar-

о Россійскихъ купцахъ въ Великобританскихъ Областяхъ.

chands Ruſſes dans les Etats de la Grande Bretagne.

Статья VIII.

Article VIII.

Въ тѣхъ мѣстахъ, откуда обыкновенно отправляются товары, позволяется подданнымъ Высокодоговаривающихся сторонъ, по заплатѣ надлежащей пошлины, купленные товары (кромѣ тѣхъ, коихъ вывозъ запрещенъ) нагружать на суда или воза, и отвозить водою и сухимъ путемъ, съ тѣмъ однакожъ, чтобъ сіи суда и воза сообразовались законамъ.

Dans les endroits, où les embarquemens ſe font ordinairement, il ſera permis aux ſujets des Hautes Parties contractantes, de charger ſur leurs vaiſſeaux ou voitures et de tranſporter par eau et par terre, toute ſorte de marchandiſes, qu'ils auront achetées (à l'exception de celles, dont la ſortie eſt défendue) en payant la douane, pourvû que ces vaiſſeaux et voitures ſe conforment aux loix.

Статья IX.

Article IX.

Подданнымъ обѣихъ Высокодоговаривающихся сторонъ платить пошлины съ привозимыхъ и отвозимыхъ товаровъ не болѣе того, что платятъ подданные другихъ націй. Въ отвращеніе же съ обѣихъ сторонъ подлоговъ въ таможенныхъ сборахъ, ежели сыщутся тайно и безпошлинно провезенные товары, таковые конфисковать, а съ купцовъ приличенныхъ въ заповѣдномъ торгѣ взыскивать пе-

Le ſujets des Hautes Parties contractantes ne payeront pas plus de droits pour l'entrée et la ſortie de leurs marchandiſes, que n'en payent les ſujets des autres Nations. Néanmoins pour prévenir des deux côtés les défraudations de la douane, ſi l'on venoit à découvrir des marchandiſes, qu'on auroit fait entrer clandéſtinement et ſans payer la douane, elles ſeront confiſquées et les marchands convaincus de contrebande ſeront aſſujettis à l'amende pécuniaire établie

нію, положенную законами, за подобную вину.

Статья X.

Позволяется подданнымъ обѣихъ Высокодоговаривающихся сторонъ, свободно ѣздить, и торговать въ Областяхъ, съ которыми одна или другая договаривающаяся сторона нынѣ въ войнѣ находится, или впредь находиться будетъ, съ тѣмъ однакожъ, чтобъ они военныхъ припасовъ непріятелямъ не подвозили. Изъ сего исключаются города, съ моря или съ сухаго пути дѣйствительно блокированные или осажденные; во всякое же другое время и кромѣ военныхъ припасовъ, помянутые подданные могутъ возить въ тѣ мѣста всѣ другіе товары, а равно и пасажировъ безъ всякаго помѣшательства. Что касается до осмотру купеческихъ судовъ, то военнымъ кораблямъ и арматорамъ поступать съ оными столь снисходительно, какъ существующіе на тотъ случай военные обстоятельства позволятъ обходиться съ дружественнѣйшими Державами въ нейтралитетѣ пре-

pour des cas pareils par les loix.

Article X.

Il ſera permis aux ſujets des deux Hautes Parties contractantes d'aller venir et commercer librement dans les Etats, avec lesquels l'une ou l'autre de ces Parties ſe trouvera préſentement ou à l'avenir en guerre, bien entendu qu'ils ne portent point de munitions à l'ennemi; on en excepte néanmoins les places actuellement bloquées ou aſſiégées tant par mer que par terre; mais en tout autre tems et à l'exception des munitions de guerre, les ſuſdits ſujets pourront tranſporter dans ces places toute autre ſorte de marchandiſes, ainſi que des paſſagers, ſans le moindre empêchement. Quant à la viſite des vaiſſeaux marchands, les vaiſſeaux de guerre et les armateurs ſe comporteront auſſi favorablement, que la raiſon de guerre, pour lors exiſtante, pourra jamais le permettre, vis-à-vis de Puiſſances les plus amies, qui reſteront neutres, en obſervant le plus qu'il ſera poſſible, les principes et les régles

бывающими, наблюдая по возможности общепризнанные начала и правила народнаго права.

du droit des gens genéralement réconnus.

Статья XI.

Article XI.

Всѣ пушки, морширы, огнестрѣльныя оружія, пистолеты, бомбы, гранаты, ядра, пули, ружья, кремни, фитиль, порохъ, селитру, сѣру горючую, лапы, пики, шпаги, портупеи, патронные сумы, сѣдла и узды, сверхъ количества надобнаго для корабельнаго употребленія, или сверхъ того сколько каждому изъ корабельныхъ служителей и пасажировъ имѣть надлежитъ, признавать военными припасами или аммуниціею, и ежели таковые найдутся, конфисковать по закону яко заповѣдные товары или запрещенные вещи; но ни судовъ ни пасажировъ ни другихъ товаровъ, тамъ же находящихся, не задерживать и въ продолженіи пути имъ не препятствовать.

Tous les canons, mortiers, armes à feu, piſtolets, bombes, grénades, boulets, balles, fuſils, pièrres à feu, mèches, poudre, ſalpêtre, ſoufre, cuiraſſes, piques, épées, ceinturons, poches à cartouches, ſelles et brides au delà de la quantité, qui peut être néceſſaire pour l'uſage du vaiſſeau, ou au delà de celle, que doit avoir chaque homme ſervant ſur le vaiſſeau et paſſager, ſeront reputés proviſions ou munitions de guerre, et s'il s'en trouve, ils ſeront confiſqués ſelon les loix comme contrebande ou effets prohibés, mais ni les vaiſſeaux, ni les paſſagers, ni les autres marchandiſes, qui s'y trouveront en même tems, ne ſeront point détenus, ni empêchés de continuer leur voyage.

Статья XII.

Article XII.

Ежелибъ, отъ чего Боже сохрани, между обѣими Высокодоговаривающими-

Si, ce qu'à Dieu ne plaiſe, la paix venoit à ſe rompre entre les deux Hautes Parties contrac-

ся сторонами дошло до разрыву, то людей, кораблей и товаровъ не задерживать и не конфисковать, но давать по меншей мѣрѣ годъ сроку для продажи, распоряженія, или для вывозу своихъ имѣній и выѣзду куда кому за благо разсудится; что должно разумѣть и о всѣхъ тѣхъ, кои находиться будутъ въ морской и сухопутной службѣ; сверхъ же того позволить имъ прежде или при самомъ ихъ выѣздѣ поручать тѣ вещи, коими они не распорядили, и остающіеся на другихъ людяхъ долги тому, кому они за полезнѣе признаютъ, для распоряженія оными по ихъ волѣ и въ ихъ пользу, и должники обязаны платить помянутые долги равно какъ будто бы не настояло разрыва.

tantes, les perfonnes, les vaiffeaux et les marchandifes ne feront pas détenus, ni confisqués, mais il leur fera accordé pour le moins le terme d'un an pour vendre, difpofer ou emporter leurs effets et fe retirer, ou bon leur femblera; ce qui doit s'entendre également de tous ceux, qui fe trouveront au fervice de mer et de terre, et il leur fera permis encore de configner d'avance ou à leur départ même les effêts, dont ils n'auront pas difpofé, auffi bien que les dettes qu'ils auroient à prétendre, à telle perfonne qu'ils jugeront à propos, pour en difpofer à leur volonté, et profit, les quelles dettes les debiteurs feront obligés de payer de même que fi la rupture n'avoit pas eû lieu.

Статья XIII.

Въ случаѣ кораблекрушенія, ежели оное послѣдуетъ въ мѣстѣ принадлежащемъ одной или другой Высокодоговаривающейся сторонѣ, не только оказывать всякое вспоможеніе нещастнымъ, и не дѣлать имъ ни какого насилія, но и вещей брошен-

Article XIII.

En cas de naufrage, arrivé dans un endroit appartenant à l'une ou à l'autre des Hautes Parties contractantes, non feulement il fera donné toute forte d'affiftance aux malheureux et il ne leur fera fait aucune violence, mais encore les effets qu'ils auront jettés du vaiffeau dans

ныхъ ими съ корабля въ море ни подъ какимъ предлогомъ отъ нихъ не скрывать, не удерживать и не повреждать, а на противъ того таковые вещи и товары сберегать и имъ возвращать, по полученіи приличнаго награжденія способствовавшими ко спасенію ихъ самихъ, кораблей и вещей ихъ.

la mer, ne leur feront point célés, ni rétenus ou endommagés fous quelque pretexte que ce foit, bien au contraire, les fusdits effets et marchandifes leur feront confervés et rendus, en donnant une récompence convenable à ceux, qui auront aidé à fauver leurs perfonnes, leurs vaiffeaux et leurs effets.

Статья XIV.

Дозволяется Аглинскимъ купцамъ строить, покупать, продавать и нанимать домы во всѣхъ Россійскихъ Областяхъ и городахъ, выключая, относительно позволенія строить и покупать домы, тѣ только города Россійской Имперіи, кои имѣютъ особливыя мѣщанскія правы и привилегіи тому противныя; имянно же постановлено что въ Санктпетербургѣ, въ Москвѣ, въ Архангельскѣ, въ Ригѣ и Нарвѣ, такъ же и въ Черноморскихъ портахъ домы, кои купятъ или построятъ Аглинскіе купцы, будутъ уволены отъ всякаго постою, пока оные имъ принадлежатъ, и они сами въ нихъ жить будутъ: но отдава-

Article XIV.

Il fera permis aux marchands Britanniques de bâtir, acheter, vendre et louer des maifons dans tous les Etats et Villes de la Ruffie, excepté feulement, quant à la permiffion de bâtir et d'acheter des maifons dans les Villes de l'Empire, qui ont des droits de bourgeoifie particuliers et des privilèges à ce contraires, et il eft nommément fpecifié qu' à St. Petersbourg, Mofcou, Archangel, Riga et Narva, ainfi que dans les ports de la Mer noire, les maifons que les marchands Britanniques auront achetées ou fait bâtir, feront exemptes de tout logement, auffi longtems qu'elles leur appartiendront et qu'ils y logeront eux-mêmes: mais pour les maifons qu'ils donneront ou prendront à louage, elles feront fujettes à toutes les

емые въ наймы и нанимаемые ими домы должны нести всѣ городскіе тягости, по соглашенію о семъ между жильцомъ и хозяиномъ дома. Въ разсужденіи же всѣхъ протчихъ Россійскихъ городовъ купленные или построенные, такъ же нанятые или отданные ими въ наймы домы не будутъ освобождены отъ постою. Равнымъ образомъ и Россійскимъ купцамъ позволяется въ Великобританіи и Ирландіи домы строить, покупать, продавать, нанимать и располагать оными такъ какъ располагаютъ подданные наивящше благопріятствуемыхъ націй. Имъ же имѣть свободное отправленіе Богослуженія по обряду Греческой Церкви въ домахъ своихъ или въ назначенныхъ для того мѣстахъ, равно какъ и Великобританскіе купцы имѣютъ пользоваться свободнымъ отправленіемъ вѣры Протестанскаго исповѣданія. Поселившіеся въ Россіи и въ Великобританіи одной или другой Державы подданные могутъ располагать своими имѣніями и отказывать оныя въ завѣщаніи, кому за благо разсудятъ, по обыкновенію и за-

charges de ville, le locataire et le propriétaire s'accordant entr'eux à ce ſujet. Pour ce qui eſt de toute autre Ville de Ruſſie, les maiſons qu'ils acheteront ou feront bâtir, de même que celles, qu'ils prendront ou donneront à louage, ne feront point exemptes de logements. Il eſt pareillement permis aux marchands Ruſſes de bâtir, acheter, vendre et louer des maiſons dans la Grande Bretagne et en Irlande et d'en diſpoſer de la même manière, que font les ſujets des Nations les plus favoriſées. Ils auront le libre exercice de la Religion Grecque dans leurs maiſons, ou dans les endroits deſtinés à cet effet: de même les marchands Britanniques auront le libre exercice de la Religion Proteſtante. Les ſujets de l'une et de l'autre Puiſſance, établis en Ruſſie ou dans la Grande Bretagne, pourront diſpoſer de leurs biens, et les laiſſer par teſtament à qui ils jugeront à propos, ſuivant la coutume et les loix de leur propre pays.

конамъ собственной своей земли.

Статья XV.

Всѣмъ Британскимъ подданнымъ желающимъ выѣхать изъ Россіи, по напечатаніи именъ и жилища ихъ въ вѣдомостяхъ, какъ то нынѣ дѣлается, давать паспорты не требуя отъ нихъ порукъ, и буде тогда не окажется никакой законной причины къ задержанію, отпускать ихъ по полученіи ими паспортовъ отъ судебныхъ мѣстъ для сего учрежденныхъ. Равная удобность доставлена будетъ въ подобномъ случаѣ, сообразно государственнымъ обыкновеніямъ, и Россійскимъ подданнымъ, кои захотятъ выѣхать изъ Великобританскихъ Областей.

Article XV.

On accordera des passe-ports à tous les sujets Britanniques, qui auront envie de quitter la Russie, après avoir publié leurs noms et demeures dans les gazettes, comme cela se pratique aujoud'hui, sans les obliger à donner caution, et si dans ce tems il ne paroit aucune juste cause pour les retenir, on les laissera aller, après s'être munis toute fois de passeports des Tribunaux établis à cet effet. La même facilité sera accordée en pareille occasion, suivant l'usage du pays, aux sujets Russes qui voudront quitter les Etats de la Grande Bretagne.

Статья XVI.

Великобританскимъ купцамъ въ Россіи, относительно найма и держанія у себя людей, сообразоваться законамъ Россійской Имперіи, что самое обязаны наблюдать и Россійскіе подданные въ Великобританіи.

Article XVI.

Les marchands Britanniques, qui loueront ou tiendront des domestiques, seront obligés de se conformer à ce sujet aux loix de cet Empire; ce que les marchands Russes seront également obligés de faire dans la Grande Bretagne.

Статья XVII.

По всѣмъ тяжбамъ и другимъ дѣламъ, Аглинскіе купцы подчиняются одной только Коммерцъ-коллегіи или тому мѣсту, которое впредь учреждено будетъ для разбирательства купеческихъ дѣлъ; но еслибъ случилось Великобританскимъ купцамъ имѣть тяжбу въ городахъ отдаленныхъ отъ Коммерцъ-коллегіи, то вѣдаться имъ судомъ съ соперниками своими въ тамошней городовой Думѣ. Россійскимъ купцамъ въ Великобританскихъ Областяхъ обрѣтающимся оказывать взаимно то же защищеніе и правосудіе по законамъ того государства, каковыми пользуются тамо другіе иностранные купцы, и съ ними поступать какъ съ подданными наиболѣе благопріятствуемой націи.

Article XVII.

Dant tous les procès et autres affaires, les marchands Britanniques ne feront jufticiables que du feul Collège de Commerce ou de celui qui fera établi à l'avenir, pour l' adminiftration de la juftice entre les marchands. S' il arrivoit cependant, que les marchands Britanniques euffent des procès en quelques Villes éloignées du fusdit Collège de commerce, tant eux que leurs parties, porteront plainte au Magiftrat des dites Villes. Les marchands Ruffes, qui fe trouvent dans les Etats de la Grande Bretagne, auront reciproquement la même protection & juftice, felon les loix de ce Royaume, qu' y ont les autres marchands étrangèrs, & feront traités comme les fujets de la Nation la plus favorifée.

Статья XVIII.

Россійскихъ купцовъ въ Великобританіи, а Великобританскихъ въ Россіи непринуждать къ предъявленію своихъ книгъ или бумагъ кому бы то ни было, развѣ для доказательства въ судебныхъ мѣстахъ;

Article XVIII.

Les marchands Ruffes, qui fe trouvent dans la Grande Bretagne, & les marchands Britanniques, qui fe trouvent en Ruffie, ne feront pas obligés de montrer leurs livres ou papiers à qui que ce foit, fi ce n' eft pour faire preuve dans les Cours de juftice; encore moins

кольми паче не брать и не удерживать у нихЪ тѣхЪ книгЪ или бумагЪ. Но еслибЪ какой Аглинской купецЪ сдѣлался банкрутомЪ, то будетЪ онЪ подсуденЪ вЪ Санктпетербургѣ,КоммерцЪ-коллегии или тому мѣсту, которое впредь для разбирательства купеческихЪ дѣлЪ учреждено будетЪ, а вЪ другихЪ отдаленныхЪ мѣстахЪ, городовой Думѣ, гдѣ сЪ нимЪ поступлено будетЪ на основанiи законовЪ по сему предмѣту нынѣ установленныхЪ и впредь установляемыхЪ. А ежели Великобританскiе купцы, не хотя обЪявить себя банкрутами, станутЪ отказываться отЪ платежа своихЪ долговЪ вЪ казну ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА или частнымЪ людямЪ, то позволяется налагать арестЪ на часть ихЪ имѣнiя, соотвѣтствующую количеству ихЪ долговЪ; буде же сего имѣнiя на то не достанетЪ, то брать ихЪ самихЪ подЪ арестЪ, и держать до тѣхЪ порЪ, пока большая часть изЪ заимодавцовЪ, какЪ по числу, такЪ и по количеству требованiй своихЪ, не согласятся ихЪ освободить; арестованное же у нихЪ имѣ-

les dits livres ou papiers ne leur feront pris ou retenus. Si le cas arrivoit cependant, que quelque marchand Britannique fit banqueroute, il fera justiciable à St. Petersbourg du Collège de commerce, ou de celui, qui fera établi à l'avenir pour l'administration de la justice dans les affaires de négoce, et dans les autres Villes éloignées, du magiftrat de la Ville, et il fera procedé à fon égard felon les loix, qui font ou feront faites à ce fujet. Cependant, fi les marchands Britanniques, s' obftinant à ne pas vouloir faire banqueroute, refufoient de payer leurs dettes, foit aux caiffes de SA MAJESTÉ IMPERIALE, foit aux particuliers, il fera permis de mettre l' arrêt fur une partie de leurs effets, équivalente à leurs dettes, et au cas que ces effets n'y fuffifent pas, ils pourront être arrêtés eux mêmes et retenus jufqu'à ce que la majeure partie de leurs créanciers, tant à l'égard du nombre que de la valeur de lurs demandes refpectives, confente à les élargir; quant à leurs effets, fur lesquels on aura mis l'arrêt, ils refteront en dépôt, entre les mains de ceux, qui feront nommés et duëment autôrifés pour cet

ніе остается въ сохраненіи у тѣхъ, кои большею частію заимодавцовъ, какъ выше сего сказано, будутъ къ тому назначены и надлежащимъ образомъ уполномочены: которые уполномоченные и должны какъ наискорѣе оцѣнить имѣніе, и по сущей справедливости раздѣлить и раздать оное всѣмъ заимодавцамъ соразмѣрно ихъ требованіямъ. Сей самой порядокъ наблюдать въ подобномъ случаѣ и относительно Россійскихъ купцовъ въ Великобританскихъ Областяхъ, гдѣ будутъ они защищаемы, какъ условленось въ предъидущей статьѣ.

effet par le plus grand nombre de créanciers, comme ci-dessus spécifié. Lesquels substituts seront obligés d'apprécier les effets le plutôt possible et d'en faire une distribution juste et équitable à tous les créanciers à proportion de leurs demandes respectives. La même procedure sera suivie en pareil cas, à l'égard des marchands Russes dans les Etats de la Grande Bretagne, et ils y seront protegés comme il a été réglé dans l' article précédent.

Статья XIX.

Въ случаѣ жалобъ и тяжебъ, Коммерцъ-коллегія, а гдѣ оной нѣтъ, городская Дума, смотря по обстоятельствамъ избираетъ трехъ особъ несумнѣнной честности изъ иностранныхъ купцовъ для разсмотренія книгъ и писемъ тяжущихся, и объявленіе поданное отъ нихъ въ Коммерцъ-коллегію или въ городовую Думу о томъ, что въ тѣхъ книгахъ и письмахъ они найдутъ, почи-

Article XIX.

En cas de plaintes et de procès trois personnes d'une réputation irréprochable d'entre les marchands étrangèrs, seront, eû égard aux circonstances, nommées par le Collège de commerce, et là où il n'y en a point, par le magistrat, pour examiner les livres et papiers des plaideurs, et le rapport qu' elles auront donné au Collège de commerce ou au magistat, de ce qu' elles auront trouvé dans les dits livres et papiers,

шать за дѣйствительное доказательство.

Статья XX.

Таможня при записываніи заключенныхъ договоровъ должна разспрашивать сидѣльцовъ или прикащиковъ Россійскихъ купцовъ, имѣютъ ли они на то отъ хозяевъ своихъ приказаніе или вѣрющія письма, и ежели не имѣютъ, таковымъ не вѣришь. Такимъ же образомъ поступать и съ прикащиками Великобританскихъ купцовъ, и когда прикащики сіи имѣя отъ своихъ хозяевъ приказаніе или вѣрющія письма запишутъ на счетъ ихъ товары, то они должны въ томъ отвѣчать такъ точно, какъ бы оные отъ нихъ самихъ записаны были. Что касается до Россійскихъ служителей въ лавкахъ сидящихъ, то ихъ такъ же записывать въ судебныхъ мѣстахъ на то учрежденныхъ, въ тѣхъ городахъ, гдѣ ихъ лавки находиться будутъ, и хозяева ихъ должны отвѣчать за нихъ по торговымъ дѣламъ и по договорамъ заключеннымъ отъ ихъ имени.

ſera tenu pour une bonne preuve.

Article XX.

Les douanes auront ſoin d' examiner les domeſtiques ou les commis des marchands Ruſſes, lorſqu'ils font enregiſtrer les marchés, s'ils ont pour cela les ordres ou pleinpouvoirs de leurs maîtres, et s'ils n'en ont pas, ils ne feront point crûs. On procédéra de la même manière avec les domeſtiques des marchands Britanniques; et lorſque les dits domeſtiques, ayant des ordres ou pleinpouvoirs de leurs maîtres, auront fait enregiſtrer les marchandiſes pour le compte de leurs maîtres, ceux-ci en feront reſponſables tout comme s'ils les avoient fait enregiſtrer eux-mêmes. Quant aux domeſtiques Ruſſes, employés dans les boutiques, ils feront pareillement enregiſtrés par les Tribunaux établis à cet effet, dans les Villes où ces boutiques ſe trouveront, et leurs maîtres repondront pour eux dans les affaires de négoce et dans les marchès, qu'ils auront faits en leur nom.

Статья XXI.

Вѣ случаѣ, ежели Россійскіе купцы, кои или должны Британскимѣ купцамѣ по векселямѣ, или обязались контрактомѣ кѣ поставкѣ товаровѣ, не станутѣ платить по своимѣ векселямѣ, или не поставятѣ своихѣ товаровѣ на мѣсто и вѣ срокѣ условленной и означенной вѣ помянутыхѣ векселяхѣ или контрактахѣ, то Коммерцѣ - коллегія по принесеннымѣ на нихѣ жалобамѣ и по представленнымѣ доказательствамѣ, дѣлаетѣ имѣ троекратную повѣстку, назначая достаточный срокѣ для явки вѣ судѣ лично, и буде они пропустя оной не явятся, помянутая Коллегія ихѣ обвиняетѣ и на счетѣ просителя посылаетѣ нарочного кѣ Губернаторамѣ и вѣ Губернскіе присудственные мѣста, предписывая имѣ о исполненіи по ея приговору, и такимѣ образомѣ принуждаетѣ должниковѣ кѣ удовлетворенію ихѣ обязательствамѣ. Если же требованія окажутся неосновательными или несправедливыми, тогда Великобританскіе купцы обязаны заплатить за убытки причи-

Article XXI.

En cas que les marchands Russes, qui doivent aux marchands Britanniques, sur des lettres de change, ou qui ont fait des contrats pour la livraison de marchandises, ne payent pas leurs lettres de change ou ne livrent point leurs marchandises à l' endroit ou au terme convenu et mentionné dans les dites lettres ou contrats, le Collège de commerce, après que les plaintes lui en auront été faites et les preuves données, les citera trois fois, en leur accordant un terme suffisant pour comparoître en personne, et s' ils le laissent passer sans comparoitre, le dit Collège les condamnera et enverra aux fraix du demandeur un exprès aux Gouverneurs et aux Tribunaux du Gouvernement, en leur enjoignant de mettre la sentence en exécution, et obligera ainsi les débiteurs à remplir leurs engagemens, et si les demandes seront trouvées frivoles ou injustes, alors les marchands Britanniques seront obligés de payer le dommage, qu' ils auront occasionné, soit par la perte du tems ou par les fraix du voyage.

ненные отъ нихъ потерею времени, или издержками на проѣздъ.

Статья XXII.

Въ разсужденіи бракованія предписать справедливыя правила, и браковщики должны отвѣчать за доброту товаровъ и за обманы въ укладкѣ, и по представленіи достаточныхъ на нихъ доказательствъ повинны платить за причиненные ими убытки.

Статья XXIII.

Для отвращенія злоупотребленій могущихъ случиться въ укладкѣ кожъ, пеньки и льну сдѣлано будетъ надлежащее постановленіе, и ежели между покупщикомъ и продавцомъ послѣдуетъ споръ о вѣсѣ или тарѣ какихъ товаровъ, Таможня должна рѣшить оной по справедливости.

Статья XXIV.

Во всемъ, что касается до пошлинъ и сборовъ платимыхъ вообще за привозимые и отпускаемые товары, поступать всегда съ поддан-

Article XXII.

Le Brack ſera établi avec juſtice et les Bracqueurs ſeront reſponſables de la qualité des marchandiſes et des emballages frauduleux, et tenus, après des preuves ſuffiſantes contre eux, de payer les pertes qu'ils ont cauſées.

Article XXIII.

On fera un reglement pour prévenir les abus, qui peuvent ſe faire dans les emballages des cuirs, du chanvre & du lin; et s'il arrive quelque diſpute entre l'acheteur et le vendeur ſur le poids ou la tare de quelques marchandiſes, la Douane la décidera ſelon l'equité.

Article XXIV.

En tous ce qui regarde les impots et les droits payables pour l'entrée et la ſortie des marchandiſes en général, les ſujets des deux Hautes Parties contractantes ſeront

ными обѣихъ Высокодоговаривающихся сторонъ какъ съ націею наиболѣе благопріятствуемою.

toujours conſidérés et traités comme la Nation la plus favoriſée.

Статья XXV.

Подданные обѣихъ договаривающихся Державъ могутъ во взаимныхъ Государствахъ составлять съ Консулами своими общество и дѣлать между собою для общей пользы факторіи нужныя распоряженія, только бы не были оныя ни въ чемъ противны законамъ, постановленіямъ и учрежденіямъ той земли, или мѣста, гдѣ они поселятся.

Article XXV.

Les ſujets des deux Puiſſances contractantes pourront dans les Etats reſpectifs, s'aſſembler avec leur Conſuls en corps de Factorie et faire entr'eux, pour l'intérêt commun de la Factorie, les arrangemens qui leur conviendront, en tant qu'ils n'auront rien de contraire aux loix, ſtatuts ou réglemens du Pays ou de l'endroit où ils ſeront établis.

Статья XXVI.

Миръ, дружба и доброе согласіе пребудетъ навсегда между Высокодоговаривающимися сторонами; и какъ обыкновенно назначается нѣкоторой срокъ торговымъ трактатамъ, то помянутыя Высокодоговаривающіяся стороны согласились, чтобъ сей договоръ продолжался восемъ лѣтъ, считая съ окончанія конвенціи заключенной между ими Марта 25го дня 1793 года; возъимѣетъ же онъ свое дѣй-

Article XXVI.

La paix, amitié et bonne intelligence dureront pour toujours entre les Hautes Parties contractantes; et comme il eſt de coutume de fixer un certain tems aux traités de commerce, les ſusdites Hautes Parties contractantes ſont convenues que celui-ci durera huit ans, à compter de l'expriration de la Convention conclue entre Elles le 25 Mars 1793, et ce Traité aura ſon effet d'abord après la Ratification qui en ſera faite; ce terme échû, ELLES pourront s'ac-

ствіе, коль скоро будетъ ратификованъ, а по истеченіи сего срока могутъ ОНИ между собою согласиться о возобновленіи и продолженіи онаго.

Статья XXVII.

Настоящій договоръ о мореплаваніи и торговлѣ имѣетъ быть утвержденъ и ратификованъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ и Его Великобританскимъ Величествомъ, и ратификаціи составленные въ доброй и надлежащей формѣ, размѣнены будутъ въ три мѣсяца, а ежели возможно и скорѣе, считая со дня подписанія.

Во увѣреніе чего взаимные полномочные заготовя два экземпляра во всемъ сходные, подписали ихъ собственноручно съ приложеніемъ печатей гербовъ своихъ. Въ Санктпетербургѣ Февраля $\frac{10}{21}$ дня 1797 года.

Гр. Александръ Безбородко. (М. П.) *Карлъ Витвортъ.* (М. П.)

Князь Александръ Куракинъ. (М. П.)

Петръ Соймоновъ. (М. П.)

corder pour le renouveller ou le prolonger.

Article XXVII.

Le présent Traité de Navigation et de Commerce sera approuvé et ratifié par SA MAJESTÉ IMPERIALE de toutes les Russies et SA MAJESTÉ Britannique, et les Ratifications en bonne et due forme seront échangées dans l'espace de trois mois, ou plutôt si faire se peut, à compter du jour de la signature.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs en ont fait faire deux exemplaires parfaitement semblables, signés de leurs mains, et y ont apposé le sçeau de leurs armes. Fait à St. Petersbourg ce $\frac{10}{21}$ Fevrier 1797.

Alexandre Cte. de Bezborodko. (L. S.) *Charles Whitworth.* (L. S.)

Le Prce. Alexandre Kourakin. (L. S.)

Pierre de Soymonow. (L. S.)

По довольномъ разсмотрѣніи вышеприсаннаго трактата принимая его заблаго, во всѣхъ его статьяхъ, симъ торжественно подтверждаемъ и ратификуемъ, обѣщая ИМПЕРАТОРСКИМЪ НАШИМЪ словомъ за НАСЪ и Наслѣдниковъ НАШИХЪ, что все въ ономъ коммерческомъ трактатѣ постановленное наблюдаемо и исполняемо будетъ ненарушимо. Во увѣреніе чего МЫ сію НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ ратификацію Собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною НАШЕЮ печатью. Дана въ Престольномъ градѣ Москвѣ Апрѣля 30 дня, въ лѣто отъ Рождества Христова 1797-е, государствованія же НАШЕГО въ первое.

ПАВЕЛЪ.

Князь Александръ Безбородко.

Après avoir suffisament éxaminé le traité ci-dessus inséré, NOUS l'avons agréé dans tous ses points, et NOUS le confirmons et le ratifions solemnellement par les presentes, promettant sur NOTRE parole IMPÉRIALE pour NOUS et NOS Heritiers de tenir et d'éxecuter inviolablement tous ce qui à été stipulé par le susdit traité de commerce. En foi de quoi NOUS avons signé cette Ratification de NOTRE propre main et y avons fait apposer le sçeau de l'Empire. Donné à Moscou ce 30 Avril l'an de Grace 1797 et de NOTRE régne la première année.

PAUL.

Prince Alexandre de Bezborodko.